

DUGLI DAGLI
chanson géorgienne

Chanson interprétée par Trio Mandili
<<https://www.youtube.com/watch?v=zMTwB5il3uE>>
glose et traduction françaises de : Léa Nash

erti naxvit šemiq'vardi q'roq'inaant k'oxt'a maro
un regard.avec je.t.ai.aimé braillant coquette Maro
'je suis tombé amoureux de toi au premier regard, bavarde et coquette Maro'
aba mitxar ušenobit rogor unda gavixaro
alors dis.moi sans.toi comment doit je.me.rejouisse
'alors dis moi, sans toi comment devrais-je me réjouir ?'

oi dagli dalalo da jan gogo me da šen
oy dagli dalalo et jan fille toi et moi
'oh lalala, et fille, toi et moi'
dugli dagli dalalo da, šen miq'varxar, čemo mzeo
dugli dagli dalalo et, toi je.t.aime mon soleil
'oh lalala, c'est toi que j'aime, mon soleil'

mec miq'varxar šenc giq'varvar ak rogorğa vicxovroto
moi.aussi je.t.aime toi.aussi tu.me.aimes ici comment.donc nous.vivriions
'moi aussi je t'aime, toi aussi tu m'aimes, comment donc nous vivriions ici !'
ik c'avidet t'ipliššia inst'it'ut'š'i visc'avloto
là.bas allons Tiflis.à institut.à etudierons
'allons là-bas, à Tiflis, étudions à l'Institut'

oi dagli dalalo da jan gogo me da šen
oy dagli dalalo et jan fille toi et moi
'oh lalala, et fille, toi et moi'
dugli dagli dalalo da, šen miq'varxar, čemo mzeo
dugli dagli dalalo et, toi je.t.aime mon soleil
'oh lalala, c'est toi que j'aime, mon soleil'

ik rom c'avalt tipliššia vikiraot k'omnat'ao
là-bas quand nous.irons Tiflis.à louerons chambre
'quand nous irons là-bas, à Tiflis nous louerons une chambre'
aik'i čust'i, lampis st'ek'lo ševidzinot oxradao
voici pantoufle, lampadaire.de verre acquerrons bon.marché
'et voilà, des pantoufles, le verre de lampadaire, nous les achèterons bon marché'

oi dagli dalalo da jan gogo me da šen
oy dagli dalalo et jan fille toi et moi
'oh lalala, et fille, toi et moi'
dugli dagli dalalo da, šen miq'varxar, čemo mzeo
dugli dagli dalalo et, toi je.t.aime mon soleil
'oh lalala, c'est toi que j'aime, mon soleil'

šen rom inst'it'ut'si c'axval me davrčebi saxlšiao,
toi quand institut.à iras moi resteraï maison.à
'quand tu iras à l'Institut, je resteraï à la maison'
sağamo xans viseirnot p'lexanovski bağšiao
soir temps promenons Plekhanov jardin.à
'pendant les soirées, nous nous promènerons dans le jardin de Plekhanov'

oi dagli dalalo da jan gogo me da šen
oy dagli dalalo et jan fille toi et moi
'olalala, et fille, toi et moi'
dugli dagli dalalo da, šen miq'varxar, čemo mzeo
dugli dagli dalalo et, toi je.t.aime mon soleil
'oh lalala, c'est toi que j'aime, mon soleil'

ერთი ნახვით შემიყვარდი ყროყინაანთ კონტა მარო,
აბა, მითხარ, უშენობით როგორ უნდა გავიხარო,

ოი დაგლი დალალო და, ჯან გოგო მე და შენ,
დუგლი დაგლი დალალო და, შენ მიყვარხარ, ჩემო მზეო

მეც მიყვარხარ, შენც გიყვარვარ, აქ როგორღა ვიცხოვროთო,
იქ წავიდეთ თიფლისშია, ინსტიტუტში ვისწავლოთო,

ოი დაგლი დალალო და, ჯან გოგო მე და შენ,
დუგლი დაგლი დალალო და, შენ მიყვარხარ, ჩემო მზეო

იქ რომ წავალთ თიფლისშია ვიქირაოთ "კომნატაო",
აიკი ჩუსტი, ლამფის "სტეკლო" შევიძინოთ ოხრადაო

ოი დაგლი დალალო და, ჯან გოგო მე და შენ,
დუგლი დაგლი დალალო და, შენ მიყვარხარ, ჩემო მზეო

შენ რომ ინსტიტუტში წახვალ მე დავრჩები სახლშიაო,
სალამო ხანს ვისეირნოთ "პლენანოვსკი" ბაღშიაო

ოი დაგლი დალალო და, ჯან გოგო მე და შენ,
დუგლი დაგლი დალალო და, შენ მიყვარხარ, ჩემო მზეო.